

Motion från styrelsen till årsmöte 2022

Samgående med Sveriges Facköversättarförening (SFÖ)

SAT:s styrelse föreslår härmed att SAT ska gå samman med Sveriges Facköversättarförening SFÖ, och bilda en tolksektion inom ramen för SFÖ.

Detta skulle innebära att SAT som självständig organisation skulle upphöra.

Ett samgående skulle enligt vår åsikt göra att vi kan driva de auktoriserade tolkarnas frågor inom ramen för en organisation med längre erfarenhet och mer kapital i form av ekonomiska och personella resurser.

Flera av ledamöterna i SAT:s styrelse har varit med i, och arbetat aktivt i, föreningen SFÖ under en längre tid. På så vis har vi insyn och erfarenhet, och vi anser att SFÖ är en förening att lita på **och att ett samgående skulle gynna de auktoriserade tolkarnas syften.**

Bakgrund

Vad är SFÖ?

Sveriges facköversättarförening, SFÖ, är en ideell branschorganisation för översättare och språkföretag med närmare 1 000 medlemmar. Totalt är över 50 språk representerade. "Facköversättare" innebär att man översätter facktexter (inte skönlitteratur, drama eller poesi).

Läs mer om SFÖ på [deras webbplats](#)

Hur ser det ut i andra länder?

I flera av våra grannländer ingår tolkar och översättare i samma intresseorganisation.

- BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer) är den tyska nationella organisationen för översättare och tolkar. Antalet medlemmar är 7 500. De har alltid haft både tolkar och översättare som medlemmar.
- Translatörföreningen är en av Danmarks två översättar- och tolkföreningar. Deras medlemmar tillhör två grupper: de som endast arbetar som översättare och de som arbetar både som översättare och kontakttolkar.

- FÖTF (Finlands översättar- och tolkförbund) organiserar sedan 1955 översättare, tolkar samt språklärare och -forskare i ett och samma förbund.
- NGTV (Nederländska föreningen för tolkar och översättare), med cirka 1 200 medlemmar, härrör från en sammanslutning år 2000 mellan två stora nederländska tolk- och översättarorganisationer.

Fördelar för SAT:s medlemmar med ett samgående

- **Försäkringar** vid bl a tjänsteresor
- Insyn och möjlighet till medverkande i SFÖ:s **upphandlingsgrupp** – här sammanfaller tolkars och översättares intressen med tanke på den “race to the bottom”-mentalitet som tyvärr ofta prioriterar pris framför kvalitet på språktjänster
- **Arrangemang**, t ex utbildningar, konferenser och webinarier. SFÖ har större ekonomiska muskler och tillgång till en anställd verksamhetschef, samt ett inarbetat konferensarbete med arrangörsgrupp.
- Juridisk rådgivning – avtal med **juristbyrå**
- Tillgång till **verksamhetschef och kansli** avlastar styrelsen från administration vilket gör att styrelsen kan göra mer
- Google-indexerad **profilsida** på 5 språk för varje medlem (kanske främst intressant för konferenstolkar som marknadsför sig själva)
- Intressant **medlemstidning** om språk, översättning, språkleverantörsmarknaden och framöver även om tolkning
- Möjliga nya **samarbeten** mellan tolkar och översättare när det gäller terminologi inom t ex juridik, medicin och andra fackområden som vi arbetar med

Nackdelar för SAT:s medlemmar med ett samgående

- **Årsavgiften** till SFÖ uppgår f n till 1560 kr, vilket är högre än SAT:s avgift. Till största delen (1 560 kr) är dock SFÖ:s årsavgift en serviceavgift som är avdragsgill i deklarationen för oss som har F-skattsedel/eget bolag. Själva medlemsavgiften som inte är avdragsgill uppgår till 260 kr.

- SAT riskerar att ”**försvinna**” eller att ”tappa sin identitet”. Vi som skrivit denna motion vill klargöra att SFÖ kommer att byta namn till något som innehåller ”tolkar”. Till exempel ”Sveriges Facköversättare och auktoriserade tolkar”.

Ett samgående ur SFÖ:s perspektiv

Skälet till att SFÖ:s styrelse vill gå samman med SAT, istället för att starta en tolksektion öppen för alla tolkar (vilket 2018 var ett ämne för en utredning inom SFÖ), är följande:

SFÖ vill att medlemskapet i föreningen ska stå för kvalitet även för de översättare som inte är auktoriserade translatorer. Om man ska bli fullvärdig medlem i SFÖ krävs det erfarenhet och referenser. Därför är det inte aktuellt att ta in icke-auktoriserade tolkar som medlemmar.

Formalia

Stadgefrågor

Auktoriserade tolkar skulle utgöra en ny medlemskategori i SFÖ.

SFÖ:s jurister kan hjälpa till om det skulle uppstå oklarheter med stadgarna.

SAT kommer att rösta om denna fråga på sitt årsmöte den 20 mars.

SFÖ kommer att rösta om denna fråga på sitt årsmöte den 8 maj.

Tidsplan - om SAT:s årsmöte röstar ja till ett samgående

År 1: En representant från SAT är med som adjungerad i SFÖ:s styrelse. Yttranderätt, insyn, men ej rösträtt. Detta sker medan SAT fortfarande existerar.

Efter år 1: SAT/Tolksektionen är garanterad minst en plats i SFÖ:s styrelse, valberedning, etiknämnd och konferensgrupp.

Förslag till årsmötesbeslutets ordalydelse

”Årsmötet beslutar att vid ett formellt erbjudande om samgående från SFÖ enligt villkoren ovan, ska SAT upplösas efter 2022-12-31. Samtliga tillgångar ska då efter avslutat årsbokslut överföras till SFÖ för att stödja dess nya arbetsgrupp för auktoriserade tolkar.

Detta beslut gäller endast om SFÖ vid sitt årsmöte beslutar att erbjuda SAT att gå samman enligt ovan. Styrelsen ska informera medlemmarna om detta har skett senast 2022-05-31 via mejl.”